



Zéno Bianu (1950 -)

略歴

70年代フランス詩の一潮流

1950年7月28日パリ生まれ。1971年にミシェル・ビュルトー (Michel Bulteau) やマチュー・メサジエ (Matthieu Messagier) らとともに『スカートに捧げる電子宣言』を発表する。この宣言は、当時の電子技術、構造主義、そしてアメリカのビート・ジェネレーションを積極的に取り入れたものであり、70年代初頭前衛運動の主流の一つであった¹。

アントナン・アルトーやイヴァン・ゴル、「大いなる賭」グループ (Le Grand Jeu) など、シュルレアリスムから離脱した人物・グループからの影響が特に大きい。「大いなる賭」では、とりわけ、グループの中心人物であったルネ・ドーマルとロジェ・ジルベール＝ルコントを敬愛している。ビアヌは、ドーマルの「あらゆる権威主義の外で自由に思考する」という姿勢は、68年以降の今日に生きる自分たちにとって新たな意義を持つものであると考えている²。

詩集に限らず、朗読CDや演劇、シャンソンなど、多くのメディアを活用した作品を発表している。劇作家としては10数作品を手がけており、出演者にはジュリエット・ベルトや、ドゥニ・ラヴァンなどがある。映画は撮っていないが、映像作品が多くある。また、アンソロジーを多く編んでおり、前述したグラン・ジュや、インド詩・漢詩・俳句のアンソロジーを編んでいる。インド、アフガニスタン、バリ、チベット、カンボジアなどを旅した経験から、オリエント地域に対する関心が強い。

青の詩人

ビアヌの詩には、まつわる表現が度々登場する。詩集にはイヴ・クラインの名が度々登場し、2002年にはドゥニ・ラヴァンと共に朗読詩『青の炎の中で』 (Dans le feu du bleu) を発表している。また『チェット・ベイカー (哀歌)』では、「ブルーノート (note bleue)」を、『ジミ・ヘンドリックス (磁化)』では「野獣の青 (bleu fauve)」をテーマとしており、青に対する偏愛が窺い知ることができる。

主要著作

詩集

- *Manifeste électrique aux paupières de jupes*, collectif, Soleil Noir, 1971.
- *Mort l'aine*, avec Matthieu Messagier, Christian Bourgois, 1972.
- *Mantra*, Les Cahiers des Brisants, 1984.

- *La Danse de l'effacement*, ill. de Ramon Alejandro, Brandes, 1990.
- *Un seul faux pas dans l'infini*, ill. de Jean Messagier, Les Cahiers des Brisants, 1990.
- *Fatigue de la lumière*, Granit, 1991.
- *Traité des possibles*, avec Richard Texier, Fata Morgana, 1998.
- *L'Atelier des mondes*, Arfuyen, 1999.
- *El Dorado*, poèmes et chants des Indiens précolombiens, avec Luis Mizón, Seuil, 1999.
- *Infiniment proche*, Gallimard, 2000.
- *Dans le feu du bleu*, CD, avec Denis Lavant et Jean-Paul Auboux, Thélème, 2002.
- *Tancho*, Castor et Pollux, 2004.
- *Pour Elvin Jones (consumations)*, avec Marc Feld, Pleine Page, 2007.
- *Chet Baker (déploration)*, préface d'Yves Buin, Le Castor Astral, 2008.
- *Jimi Hendrix (aimantation)*, Le Castor Astral, 2010.
- *Le désespoir n'existe pas*, 2010.
- *Au vif du monde (Soutine-monologue)*, avec Marc Feld, Dumerchez, 2011.
- *John Coltrane (méditation)*, préface d'Yves Buin, Le Castor Astral, 2012.
- *Prendre feu*, avec André Velter, 2013.
- *Visions de Bob Dylan*, Le Castor Astral, 2014.

エッセイ

- *Krishnamurti ou L'insoumission de l'esprit*, Seuil, 1996.
- *Sagesses de la mort, en Orient et en Occident*, Albin Michel, 1999.
- *Georges Méliès, le magicien du cinéma*, avec Julia Perrin, À dos d'âne, 2011.
- *Richard Texier, sculptures*, avec Pascal Bonafoux, Éditions du Patrimoine, 2012.

劇作品

- *Le chvalier d'Olmedo*, Lope de Vega, texte français de Zéno Bianu, préface de Lluís Pasqual, Actes Sud-Papiers, 1992.
- *L'idiot, dernière nuit*, d'après Dostoïvski, Actes Sud-Papiers, 1999.
- *Le Phénix*, Marina Tsvétaïeva, texte français de Zéno Bianu et Tonia Galievsky, Clémence Hiver, 2002.
- *Un magicien, Soliloques*, Actes Sud-Papiers, 2003.

詩篇

詩集『内的な空』（Le ciel intérieur）

Boule de nuit

À Denis Lavant.

Str.1 toujours la même
la très obscure
boule de nuit
poche noire

Str.2 on te trouve au plus bas
dans le sans fond des cendres
sur l'écorce des morts

夜の球

ドウニ・ラヴァンへ

いつもと変わらず
とても暗い色した
夜の球
黒ポケット

お前が見つかるのは深淵だ
そこは遺骸の奥底なき場所で
下に埋もれる死者の皮

第1詩節

第2詩節

Str.3	toujours la même la très sombre à faire douter l'éternité	いつもと変わらず とても薄暗くて 永遠は疑念を抱く	第3詩節
Str.4	boule de nuit toujours même qui pétrit sa propre suie	夜の球 いつもと同じく 自らの煤を捏ねている	第4詩節
Str.5	boule d'ignominie sur la pente amère	汚辱の球は 苦しい坂の上	第5詩節
Str.6	boule d'agonie tu reviens toujours même piétiner ce qui vit éventrer ce qui aime	断末魔の球 お前はいつものように回帰する 生けるものを踏み躪れ 愛するものの腹を裂け	第6詩節
Str.7	toujours plus bas avec tes grumeaux d'abîme	いつも深く お前の深淵の塊とともに	第7詩節
Str.8	toujours plus bas avec ta dent d'effroi	いつも深く お前の恐怖の歯とともに	第8詩節
Str.9	pour que la lumière tourne court	光が挫折するために	第9詩節
Str.10	rivée dans ton ornière dans taboue d'arrière-gorge contre le vif de ce qui vit	光は逃れないお前の轍と 喉奥の膿からは 生けるものの生身に抗するのだから	第10詩節
Str.11	dans l'oubli du pourdroyant	煌めきの忘却の中	第11詩節
Str.12	boule noire poche de nuit qui n'en finit pas	黒い球 夜のポケット 終わることなく	第12詩節
Str.13	de suinter ta houille de haine de serrer ton étau de ténèbres	漏出する お前の憎悪の石炭を 締め付ける お前の闇の万力を	第13詩節
Str.14	boule de nuit poche de suie à l'envers de la vie	夜の球 煤のポケット 命の裏側	第14詩節
Str.15	très sombre très grimaçante	とても薄暗く とてもしかめ顔で	第15詩節

sans fin tu t'abreuves
à la peur de l'infini trajet

果てしなくお前が汲み取るのは
無限の行程の恐怖

Str.16 boule de mort
nous voulons naître sans cesse
contre toi

死の球よ
俺たちは絶えず生まれたい
お前に逆らって

第16詩節

引用元

Orphée Studio, *Poésie d'aujourd'hui à voix haute*, Gallimard, 1999, pp. 145-146.

第1詩節

- La très obscure boule de nuit et poche noire, toujours la même.の語順変形。boule de nuitとpoche noireは同一物。
- boule de nuitと似た表現に、boule noire（反対票・不合格）がある。La boule noire lui tombe toujours.（彼は何をやっても上手くいかない）。12詩節目でboule/pocheの修飾語が反転する。
- 黒いポケット（poche noire）はアントナン・アルトーが用いた言葉でもある。高橋によれば、アルトーにとってそれは存在しようとする「意志にとっては避けることのできない通路」であり、「地獄下り」ないしは「原光景」であると言う（高橋純「アントナン・アルトーあるいは<黒いポケット>からの声」、『フランス研究フランス研究』、北海道大学フランス語フランス文学研究会、2000年3月）。

toujours la même / la très obscure / boule de nuit / poche noire
またいつもの夜の球に、黒いポケットだ

4/4/4/3

第2詩節

- ここのtuはboule（もしくはpoche noire）と考える。
- [s]のプロゾディー（sans, cendres, sur, écorce）が多め。

on te trouve au plus bas / dans le sans fond des cendres / sur l'écorce des morts
死体の表皮の上にある遺骸の底なしの、もっとも深いところでお前と出会う

第3詩節

- 定冠詞が実体化する名詞は省略されているものの、ここまでの流れからbouleと考えられる。したがって、toujours la même (,) la très sombre (boule de nuit) à faire douter l'éternité. と捉えた。
- 定冠詞は後の詩節の無冠詞boule de nuitにまで及んでいる可能性はあるだろうか？
- 各詩節で黒、深さ、永遠と続くことで、「無限」（infini）の主題が見えてくる。
- sombreはobscurより暗さの意味合いが若干弱まるが、疑念を抱かせるような、暗雲立ち込める状況を強調しているともとれる。それとも単に言い換えか。

第4詩節

- (la) boule de nuit [toujours (la) même (boule de nuit)] qui pétrit sa propre suie.と捉えた。boule de

nuitの名詞句が前に出た形。その場合toujours mêmeはありえるのか？副詞と捉えるべきか？「」

- 煤は2詩節のcendresについていたものか。この煤を練磨し、黒い球体を作り出そうとしているともとれる。

第5詩節

- 「つらい坂」や「汚辱」はゴルゴタの丘を連想させるが、前後との関連性は薄い。

第6詩節

- 後半2詩句は不定詞の命令的用法として捉えた。revenir de inf.の変形という可能性は？

第9詩節

- tourner courtは1.突然の終わり 2.急な方向転換のふた通りでとれる。これまで光はほとんど出てこなかったもので、2.の光の向きが変わるよりは1.で取った方が、これまでの挫折や死の表象に近づくと判断した。

第10詩節

- rivéeの主語はbouleよりもlumièreの方が文脈に沿っている。ce qui vitを殺す＝反抗するbouleに打ち付けられた光。
- 前詩節の文脈を補うと「光は、生きるものの核心に反抗するお前の轍と喉奥に釘付けられ、死ぬ。そのために夜の球はいつも深く潜っていく」

第11詩節

- poudroyerは光が空中に舞う埃を煌めかせること。それが忘却（不可能）となっているということは、ここのdansもrivéeと結びつけられる。

第12詩節

- qui n'en finit pas // de suinterで節またぎ

第13詩節

- [t]のプロゾディー（suinter, ta, ton, étau, ténèbres）

詩集『絶望は存在しない』（Le désespoir n'existe pas）

「戸惑う信者達の入場」（Entrée des adeptes bouleversés）より「アルコールの青」（Bleu d'acool）

Bleu d'alcool

(sur un vers d'Yvan Goll)

アルコールの青

（イヴァン・ゴルの詩句のうえに）

Str.1

Noirs noirs si noirs
qu'ils tournent au bleu d'alcool

黒く黒く黒すぎて
アルコールの青に変色する

第1詩節

Str.2

Emily Dickinson
caressant les confins du monde

エミリー・ディキンソン
世界の果てに優しく触れた

第2詩節

contre le désir de poussière
contre les chutes trop anciennes

塵の欲望に逆らって
古びた切れ屑に逆らって

Str.3 noirs noirs si noirs
 qu'ils tournent au bleu d'alcool

黒く黒く黒すぎて
アルコールの青に変色する

第3詩節

Str.4 Sylvia Plath
 dans l'écho du tressaillement
 avec tes mots liquides
 tes mots désétoilés
 dont on ne voit plus le fond

シルヴィア・プラス
木霊が振動するのは
お前の液状の言葉のせい
星の欠けた言葉のせい
その底はもはや見えない

第4詩節

Str.5 noirs noirs si noirs
 qu'ils tournent au bleu d'alcool

黒く黒く黒すぎて
アルコールの青に変色する

第5詩節

Str.6 Yves Klein
 aveuglement aveuglement
 descendu
 dans la nuit du bleu
 paupières noyées d'arc-en-ciel

イヴ・クライン
盲目に盲目に
降りていく
青の夜の中へ
虹に溺れた臉

第6詩節

Str.7 noirs noirs si noirs
 qu'ils tournent au bleu d'alcool

黒く黒く黒すぎて
アルコールの青に変色する

第7詩節

Str.8 Benjamin Fondane
 qui s'incline
 devant le dernier mot
 devant le dernier souffle

バンジャマン・フォンダーヌ
敬意を表した男
最後の言葉に
最後の息に

第8詩節

Str.9 et le vent se lève dans la langue
 et le vent
 se lève les yeux ouverts

そして言葉の中で風が起こる
そして風は
目を見開いて起きる

第9詩節

Str.10 noirs noirs si noirs
 qu'ils tournent au bleu d'alcool

黒く黒く黒すぎて
アルコールの青に変色する

第10詩節

Str.11 Kathleen Ferrier
 avec ta poudre d'eclipses
 traversant
 les ombres des morts
 célébrant la source du vertige

カトレーン・フェリエ
お前の翳りの白粉でもって
横切るのだ
死者の影を
目眩の源を祝福しながら

第11詩節

Str.12 noirs noirs si noirs
 qu'ils tournent au bleu d'alcool

黒く黒く黒すぎて
アルコールの青に変色する

第12詩節

Str.13	Eric Dolphy jouant à la vitesse du vide au plus intime de l'invisible	エリック・ドルフィー 空白の速度と戯れる そこは霊界で最も本質的な場所	第13詩節
Str.14	noirs noirs si noirs qu'ils tournent au bleu d'alcool	黒く黒く黒すぎて アルコールの青に変色する	第14詩節
Str.15	Nicolas de Staël avec ton œuil-éperon ton point à mille vibrations épuisant toute souffrance jusqu'à la tendresse	ニコラ・ド・スタール お前の目玉棘でもって 無数の振動部分が すべての痛みを汲み尽くす 優しさまでも	第15詩節
Str.16	noirs noirs si noirs qu'ils tournent au bleu d'alcool	黒く黒く黒すぎて アルコールの青に変色する	第16詩節
Str.17	Chet Baker qui me dit le souffle de tous les paradis perdus qui me dit viens boire à la présence	チェット・ベイカー 俺に語る 息は あらゆる失われた楽園のものだと 俺に語る 現前に乾杯しようと	第17詩節
Str.18	noirs noirs si noirs qu'ils tournent au bleu d'alcool	黒く黒く黒すぎて アルコールの青に変色する	第18詩節
Str.19	Bob Kaufman jumeau de la nuit frère du naufrage aspirant tes solitudes comme nappes de lumière dansant dansant jusqu'au bout de la voix jusqu'au bout du sang	ボブ・カウフマン 夜の双子 破滅の兄弟 お前の孤独を切望 まるで光の平面が 踊って踊っているかのよう 声の果てまで 血の果てまで	第19詩節
Str.20	toutes et tous noirs noirs si noirs qu'ils tournent au bleu d'alcool	すべての女性と男性は 黒く黒く黒すぎて アルコールの青に変色する	第20詩節
Str.21	contre toutes les fins pour tous les commencements le monde est un seul mot dont je cherche le bleu inépuisable	あらゆる終焉に抗するのは あらゆる始まりのためである 世界はたった一つの言葉だ 俺の探すその言葉の青は 果てしない	第21詩節

引用元

Zéno Bianu, *Infiniment proche et Le désespoir n'existe pas*, Collection Poésie/Gallimard, Gallimard, 2016, pp. 157-159.

第1詩節

- イヴァン・ゴルの「*Vénus Alsacienne*」という3行詩の詩篇の第3詩節目に以下のような詩句がある。「俺はお前の黒い目の住人、お前の黒い水の住人／黒く黒くくろすぎてアルコールの青に変化する／天使の羽を縁取る火炎の毛皮に変化する」（*« Je suis l'hôte de tes yeux noirs, de tes eaux noires / Noirs noirs si noirs qu'ils tournent au bleu d'alcool / A la fourrure de flammes qui bordent les ailes des anges »* (Yvan Goll, *J'ai grimpé dans les pruniers de Lorraine*, Serpenoise, 1999, p. 28.)）。

＞ イヴァン・ゴル (Yvan Goll, 1891-1950) はアルザス・ロレーヌ地方出身の詩人。本名イサク・ラング。妻のクレール・ゴルは文学者。ドイツ語とフランス語で詩を書いた。ドイツの表現主義運動に参加した後、チューリヒでツァラやピカビアらと出会い、ダダイスム運動に参加。1919年11月1日にパリへ移り、ドローネーやレジェといったオルフィスムの画家たちと交流する。1924年10月1日に『シュルレアリスム』という雑誌（ドローネーが表紙画）にて、アンドレ・ブルトンに数週先立ち「シュルレアリスム宣言」を発表。

関連リンク：もうひとつの「シュルレアリスム」：イヴァン・ゴルについて (<http://archidor.github.io/2016-08-27.html>)

。

第2詩節

- エミリー・ディキンソンの詩には「塵」を題材にした作品が多い（*« Death is a Dialogue between / The Spirit and the Dust »* (715)、*« Dust is the only Secret »* (153)、*« To the stanch Dust »* (1402)など）。

＞ エミリー・ディキンソン (Emily Dickinson, 1830 - 1886) はアメリカの詩人。生前はほとんど詩を発表しなかったが、1800篇以上の詩が死後出版された。自然・墓・死・永遠などが主なテーマ。

第4詩節

- シルヴィア・プラス (Sylvia Plath, 1932 - 1963) はアメリカの詩人。幼い頃に父親を亡くし、双極性障害に悩まされ30歳で自殺。作品内では死を連想させるものが多いと言われている。
- 直訳すると「もはや底の見えない、液状となったお前の言葉、星の欠けたお前の言葉でもって振動する木霊の中のシルヴィア・プラス」

第6詩節

- イヴ・クライン (Yves Klein, 1928 - 1962) について、ビアヌは「風の薔薇」 (*Rose des vents*) で以下のように語っている。

イヴ・クライン。あらゆる止揚(1)の芸術家。激情的で光り輝くエネルギーを備えたアイコン。世界という舞台の背景に貼られた幕のようなクライン・ブルーを探求した。この色は芸術の究極的なもの、生の最も生々しいものを曝け出す。

1. クラインの著作に『芸術の諸問題の止揚』（*Le Dépassement de la problématique de l'art*, Éditions de Montbliart, La Louvière, Belgique, 1959）がある。クラインの場合、止揚の果ては「非物質性」となる。

第8詩節

- バンジャマン・フォンダーヌ (Benjamin Fondane, 1888 - 1944) はルーマニア出身の詩人。パリで第15回現代詩読書会 (./../Lect15_fondane/) で発表済。

第11詩節

- キャスリーン・フェリア (Kathleen Ferrier, 1912 - 1953) はイギリスのオペラ歌手。マーラー『大地の歌』の歌唱が有名。イヴ・ボヌフォワの詩集『昨日は荒涼と支配して』で「キャスリーン・フェリアの声へ」というアレクサンドランで書かれた詩篇がある。

第15詩節

- ニコラ・ド・スタール (Nicolas de Staël, 1914 - 1955) はロシアで生まれ、パリで活躍した抽象画家。



Nicolas de Staël, *Méditerranée, Le Lavandou*, 1952, Oil on canvas.
(http://www.miandn.com/exhibitions/nicolas-de-stal_1/works/1/)

第20詩節

- ボブ・カウフマン (Bob Kaufman, 1925 - 1986) はアメリカのビート詩人。ジャズにインスパイアされた詩を書いた。マニフェスト・エレクトリックでは、アレンギンズバーグらとともに名前が挙がっている。

「磁化の実践」 (Exercices d'aimantation) より「沈黙の青」 (Bleu de silence)

BLEU DE SILENCE

沈黙の青

Str.1

Il faut entendre le vent

十全に沈黙する

第1詩節

entrer
en plein silence
dans la chapelle
en bas
tout en bas
de la colline

空間で
丘の下
さらに下の
聖堂へ
風が入るのを
聞くんた

Str.2

il faut entendre
ce que c'est
profondément
le vent qui entre
qui entre
entre
dans le silence

それが何かを
聞くんた
奥底まで
入っていく
入るその風は
入る
沈黙へ

第2詩節

Str.3

un ciel en séisme

地震の中の空

第3詩節

Str.4

alors le vent parle
il dit mille choses
dix mille choses
mais surtout
s'il te plaît
je t'aime
pardon
merci

その時風が語りだす
話すのは様々な事
ありとあらゆる事
だがとりわけ言う
お願い
好きだ
ごめん
ありがとう

第4詩節

Str.5

il dit
convergeons
ver la lumière
pour penser autrement

語る
光に向かって集まろう
別の仕方考えるため

第5詩節

Str.6

il dit ôtons l'écorce
ôtons enfin l'écorce
pour faire vibrer
vibrer le cœur de l'amande
le cœur du corps
le cœur du nord

語る
表皮を脱ごう
今度こそ表皮を脱ごう
震えさせるために
震えさせるのはアーモンドの芯
身体の心
北の中心

第6詩節

Str.7

non non
ce silence n'est pas
n'est pas celui
pas celui de la mort
tout au contraire
je le surprends
c'est un cœur qui pulse

違う違う
この沈黙は違う
それとは違う
死者のそれとは違っている
全く反対に
僕はそれと出くわす
心臓こそが脈打つ

第7詩節

Str.8	il dit je suis un silence bleu invraisemblablement bleu le souffle de ta note bleue	語る 私は青い沈黙だ 目を疑いたくなるほどに 青い そのひと吹きが お前の青い音色（ブルーノート）	第8詩節
Str.9	la colonne d'air de ton cœur	その空気の柱が お前の心	第9詩節
Str.10	il dit écoute-moi je suis un grand chien blanc argenté qui vient toujours du fond du jardin du fond d'un rêve très ancien	語る 聞け 私は大きな犬で色は白く 銀色だ いつものやってくるのは 庭の奥から 太古の夢の奥底から	第10詩節
Str.11	il dit je suis un bleu de silence mais aussi mais surtout un bleu chair si vivant inimaginablement vivant	語る 私は沈黙の青だ だが同時に だがとりわけ 青は 肌色で 実に快活で 考えられないほどまでに 快活だ	第11詩節
Str.12	je ne tiens qu'au fil de la nuit	夜に寄り沿っていくだけだ	第12詩節
Str.13	il dit connais-tu vraiment mes cendres bleues c'est un espace aveuglement l'écriture du ciel en toi d'un coup un seul	語る 知っているのか 本当に 俺の青い遺骸を それは目映い空間だ 空の書法 お前の中で 突如 ただ一人	第13詩節
Str.14	allez descends profondément en toi descends descends laisse-toi saisir	さあ 奥まで降りて行け お前の中へ 降りろ降りろ 掴むに任せろ	第14詩節

amoureuxsement
par le vide

愛情を込めて
空虚によって

Str.15

laisse-toi
traverser
par ma passion

好きなように
渡らしてやれ
俺の情熱でもって

第15詩節

引用元

Zéno Bianu, *Infiniment proche et Le désespoir n'existe pas*, Collection Poésie/Gallimard, Gallimard, 2016, pp. 234-237.

第1詩節

Il faut entendre le vent / entrer / en plein silence / dans la chapelle / en bas / tout en bas /
de la colline

風が全く音を立てずに丘の下、一番下の礼拝堂に入っていくのを耳にしなければならない。

7/2/4/4/2/3/4

第2詩節

il faut entendre / ce que c'est / profondément / le vent qui entre / qui entre / entre / dans
le silence * 5/3/4/4/2/1/4

- Il faut entendre ce que c'est. Profondément, le vent [qui entre qui entre] entre dans le silence. それが何かを聞かなければならない。奥底まで、入っていく入っていく風は沈黙に入っていく。

注

1. Robert Sabatier, *La poésie du XXe siècle III : Métamorphoses et Modernité*, Albin Michel, 1988, p.621. [return]
2. Serge Martin, « Zéno Bianu ou la polyphonie poétique », *Le français aujourd'hui* 2005/1 (n° 148), p. 117. [return]